

**OPIS MODUŁU, PROGRAMU NAUCZANIA
ORAZ SPOSOBÓW WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ**

Nazwa przedmiotu*: Wybrane problemy przekładoznawstwa

Nazwa w języku polskim*: Wybrane problemy przekładoznawstwa

Nazwa w języku angielskim*: Selected problems of translation studies

Dane dotyczące przedmiotu*:

Jednostka oferująca przedmiot: Kolegium I

Przedmiot dla jednostki: Kolegium I (kierunek germanistyka, studia drugiego stopnia)

Cykl dydaktyczny: nie dotyczy

Koordynator przedmiotu cyklu: nie dotyczy

Domyślny typ protokołu dla przedmiotu
Egzamin
Język wykładowy
Niemiecki
Profil
Ogólnoakademicki
Typ przedmiotu
Moduł zajęć kierunkowych

Dane dotyczące przedmiotu cyklu**:

Domyślny typ protokołu dla przedmiotu cyklu
Egzamin
Efekty uczenia się modułu zajęć
WPP_W01 – w pogłębionym stopniu zna i rozumie wybrane pojęcia i zjawiska z zakresu przekładoznawstwa oraz dotyczące ich metody i teorie wyjaśniające złożone zależności między nimi, stanowiące zaawansowaną wiedzę ogólną z zakresu językoznawstwa, a także wybrane zagadnienia z zakresu zaawansowanej wiedzy językoznawczej na temat przekładu i roli tłumaczeń we współczesnych badaniach [K_W01]
WPP_W02 – zna i rozumie w pogłębionym stopniu miejsce i rolę tłumaczeń, w tym teorii przekładu, we współczesnych badaniach germanistycznych, oraz specyfikę przedmiotową przekładoznawstwa [K_W02]
WPP_W03 – zna w pogłębionym stopniu główne paradygmaty badawcze, kierunki rozwoju i najnowsze osiągnięcia z zakresu przekładoznawstwa [K_W06]
WPP_W04 – ma pogłębioną i uporządkowaną wiedzę z zakresu przekładoznawstwa obejmującą zaawansowane terminologie, teorie i metodologie [K_W07]
WPP_K01 – jest gotowa/gotów do uznawania znaczenia wiedzy dotyczącej przekładoznawstwa germanistycznego w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych związanych z działalnością badawczą w zakresie językoznawstwa [K_K02]
WPP_K02 – jest gotowa/gotów przyczyniać się do dalszego rozwoju dorobku zawodu filologa związanego z przekładem, w tym z teoriami przekładu [K_K08]
Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne
Nie dotyczy

Bilans pracy studenta
3 punkty ECTS (75 godz. pracy)
- 35 godz. – w kontakcie (2 ECTS)
- 40 godz. – praca własna (1 ECTS; samodzielne studiowanie literatury przedmiotu, przygotowanie do egzaminu pisemnego i ustnego)

* wypełnia jednostka prowadząca kierunek studiów

** wypełnia koordynator

Szczegóły zajęć i grup**

Wykład

Literatura
Albrecht J.: <i>Übersetzung und Linguistik</i> , Tübingen 2013. Apel F. / Kopetzki A.: <i>Literarische Übersetzung</i> , Stuttgart 2003. Kadrić M. / Kaindl K. / Cooke M.: <i>Translatorische Methodik</i> , Wien 2012. Koller W. / Berg Henjum K.: <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> , Tübingen 2020. Stolze R.: <i>Übersetzungstheorien. Eine Einführung</i> , Tübingen 2011.
Efekty uczenia się
Jak wyżej (Efekty uczenia się modułu zajęć)
Metody i kryteria oceniania
Metoda: egzamin pisemny Kryteria: przedziały procentowe, według skali: 60-67,9% – 3,0 68-75,9% – 3,5 76-83,9% – 4,0 84-91,9% – 4,5 92-100% – 5,0 Weryfikowane efekty uczenia się: WPP_W01, WPP_W02, WPP_W03, WPP_W04
Metoda: egzamin ustny Kryteria: przedziały procentowe, według skali: 60-67,9% – 3,0 68-75,9% – 3,5 76-83,9% – 4,0 84-91,9% – 4,5 92-100% – 5,0 Weryfikowane efekty uczenia się: WPP_W01, WPP_W02, WPP_W03, WPP_W04, WPP_K01, WPP_K02
W ramach tych zajęć dopuszcza się korzystanie z narzędzi GenAI wyłącznie w zakresie pomocniczym na etapie przygotowania do egzaminu (np. w celu wyszukiwania oraz gromadzenia informacji). Natomiast praca i wypowiedź egzaminacyjna powinny stanowić wyłącznie efekt samodzielnej pracy. Naruszenie zakazu będzie traktowane jako naruszenie zasad uczciwości akademickiej.
Zakres tematów zajęć
1. Teoria przekładu a praktyka przekładu 2. Przekład na niemieckojęzycznym obszarze kulturowym – krótki rys historyczny 3. Teoria przekładu – lingwistyka tekstu – typologia tekstu 4. Przekład relatywistyczny, uniwersalistyczny i interlingwalny 5. Przekład w parach językowych: przekład z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki – wybrane aspekty 6. Przekład normatywny, z poszanowaniem gatunku oraz literacki

7. Przekład jako działanie komunikacyjne oraz interdyscyplinarny akt sprawczy
8. Przekład a teoria ekwiwalencji
Rygory zaliczenia zajęć
Egzamin
Literatura uzupełniająca
Albrecht J.: <i>Literarische Übersetzung</i>, Darmstadt 2006. Dąbska-Prokop U. (red.): <i>Mała encyklopedia przekładoznawstwa</i>, Częstochowa 2000. Hejwowski K.: <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i>, Warszawa 2004. Lukszyn J. (red.): <i>Tezaurus terminologii translatorycznej</i>, Warszawa 1998. Prunč E.: <i>Entwicklungslinien der Translationswissenschaft</i>, Berlin 2012. Siever H.: <i>Übersetzungswissenschaft. Eine Einführung</i>, Tübingen 2015. Urbanek D.: <i>Pęknięte lustro. Tendencje w teorii i praktyce przekładu na tle myśli humanistycznej</i>, Warszawa 2004.
Metody dydaktyczne
Wykład konwersatoryjny, wykład kursowy
Metody dydaktyczne – inne
Nie dotyczy

** wypełnia koordynator